

UNIVERSITÀ di PALERMO , SCUOLA di LINGUA ITALIANA per STRANIERI  
SICHUAN INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (CHONGQING - CINA)  
2011 - 2014

*Il bilancio di quattro anni di lingua, cultura, didattica, formazione, emozioni ...  
tra Palermo e Chongqing*



Questa giornata di studi, “L’italiano in movimento .... destinazione Cina”, è una delle numerose iniziative promosse all’interno dell’**accordo di mobilità internazionale tra l’Università di Palermo e la Sichuan International Studies University - SISU (Chongqing, Repubblica Popolare Cinese)**.

L’accordo è stato stipulato quattro anni fa e di recente è stato rinnovato.

Come leggerete più avanti, tanti ragazzi e ragazze, grazie a questo accordo di mobilità, hanno potuto studiare nelle rispettive università partner: gli studenti dell’Università SISU a Palermo, la lingua italiana; quelli dell’ Università di Palermo a Chongqing, la lingua cinese.

Con questo opuscolo presentiamo un bilancio (sintetico) delle cose che abbiamo realizzato durante quattro anni, tenendo insieme due ‘universi’ tanto lontani sulla carta geografica (Palermo e Chongqing) ma mai come adesso così vicini.

Abbiamo detto “bilancio”, parola che rimanda a numeri. Troverete sì dei numeri in queste pagine ma dietro ad essi ci sono sempre **ragazzi e ragazze, didattica, formazione, culture, sentimenti, emozioni, percorsi comuni e condivisi** che durano anche oltre la conclusione della residenza.

Per questo motivo i veri protagonisti di questa giornata sono proprio loro: **gli studenti in residenza di studio**. In particolare, i “nostri” studenti e studentesse della Università SISU, durante questo semestre in residenza presso l’Università di Palermo, i quali presenteranno le loro traduzioni di testi degli scrittori oggi ospiti a Palermo. Le traduzioni sono state realizzate sotto la supervisione della prof.ssa Chen Ying anch’essa dell’università SISU, da poche settimane lettrice di cinese presso UniPa grazie all’accordo di mobilità.

E intanto ... non si fermano le iniziative per la mobilità di studenti dell’Università di Palermo presso la Università SISU. Tra la fine di ottobre e i primi di novembre, infatti, sarà pubblicato il **nuovo bando per la selezione di studenti UniPa che vogliono studiare cinese presso la Università SISU**. Per questa residenza, che è la quarta (e la prima dopo il rinnovo della convenzione) gli studenti UniPa che andranno a studiare cinese alla Università SISU, potranno usufruire di **borse di studio di importo significativo**.

Al bando di selezione **potranno partecipare tutti gli studenti dell’Ateneo di Palermo**.

Il viaggio continua ...

*Referente UniPa dell’accordo*

Mari D’Agostino

Direttrice

Scuola di Lingua italiana per Stranieri-ItaStra

*Referente SISU dell’accordo*

Yang Lin

Responsabile

Corsi di italiano, Dipartimento di Francese, SISU

## 1) Gli studenti in residenza di studio

*Gli "studenti di lingua" della SISU a Palermo seguono i corsi di lingua e cultura italiana di ItaStra. Alcuni di questi corsi di lingua sono attivati all'interno della Summer School ItaStra (luglio-settembre).*

*Gli "studenti di scambio" della SISU presso UniPa seguono i corsi universitari; seguono anche corsi di lingua e cultura italiana di ItaStra che hanno l'obiettivo di preparare gli apprendenti ai percorsi didattici delle università italiane. La residenza di scambio, di norma, dura un semestre accademico. Lo scorso luglio due studenti SISU hanno iniziato una residenza di studio che durerà un anno accademico.*

*Gli "studenti di scambio" UniPa presso la SISU seguono corsi di lingua cinese. La residenza di scambio dura un semestre accademico.*

### **Studenti italiani e cinesi in residenza di studio: cognomi e nomi (nomi e cognomi per gli studenti italiani):**

ANNO ACCADEMICO 2011/2012

- *Presso UniPa (Palermo) SCAMBIO* Liu Lingna, Shi Cenjing, Su Yan, Sun Xiaomeng, Xie Hong, Yue Fuhong, Zhang Lu
- *Presso UniPa (Palermo) LINGUA* Chen Jie, Chen Bingqing, Du Zun, Huang Shiyi, Li Yenan, Wu Yanja, Wu Tiecheng, Xia Dapeng, Yang Ranyou, Zhou Jingyuan
- *Presso SISU (Chongqing) SCAMBIO* Alessandro Arioti, Emanuela Cappello, Calogero Gambino, Marta Perino, Mirco Tranchina, Giusi Volturmo

ANNO ACCADEMICO 2012/2013

- *Presso UniPa (Palermo) SCAMBIO* Junyi Feng, Li Lizhou, Li Mingwei, Liu Xiuru, Peng Chun, Xiao Yin, You Han
- *Presso UniPa (Palermo) LINGUA - SUMMER SCHOOL* Li Qian, Liu Jing Jing, Wang Yitian
- *Presso SISU (Chongqing) SCAMBIO* Giuseppe Abela, Roberta Barberi, Andrea Cangemi, Aurelia Fiumarelli, Roberta Foraci, M. Chiara Fundarò, Giada Graziano, Giuseppe Licata, Gloria Nocera, Fabio Patti, Stefania Profita, Luca Tinnirello

ANNO ACCADEMICO 2013/2014

- *Presso UniPa (Palermo) SCAMBIO* Liu Chenzujia, Shi Zhikang, Tian Yuan, Wang Weiran, Xia Dapeng, Yang Fei
- *Presso UniPa (Palermo) LINGUA - SUMMER SCHOOL* Bian Yan, Chen Fangshu, Ge Yunyi, He Xue, Kong Rui, Li Deli, Li Jiabei, Liu Chenzujia, Liu Sijie, Peng Lei, Wang Shuzhe, Wang Weiran, Wang Yanding, Xia Dapeng, Xian Peiyao, Xu Anna
- *Presso UniPa (Palermo) LINGUA* Tian Yuan
- *Presso SISU (Chongqing) SCAMBIO* Alessandro Conti, Luca Giubilato, Monica Guarneri, Gabriella V. Marchese, Claudia Piampiano, Piera Talluto, Chiara Terruso

- ANNO ACCADEMICO 2014/2015

- *Presso UniPa (Palermo) SCAMBIO* Ge Yunyi, He Ke, Li Jiabei, Luo Yiduo, Wang Shuzhe, Wang Ting, Wang Yuhe, Wu Jiajie, Yang Yunjia, Zhang Qianchuan, Zhang Ying, Zhou Yufeng
- *Presso UniPa (Palermo) LINGUA - SUMMER SCHOOL* He Ke, Xiao Yifei, Yang Yunjia, Zhang Qianchuan, Zhou Yufeng
- *Presso SISU (Chongqing) SCAMBIO* **BANDO DI MOBILITÀ IN CORSO DI PUBBLICAZIONE**

	Scambio - Studenti SISU c/o UniPa	Scambio - Studenti UniPa c/o SISU
2011/12	7	6
2012/13	7	12
2013/14	6	7
2014/15	12	<i>Bando in corso di pubblicazione</i>
<i>Tot.</i>	32	25

#### N. studenti di scambio

	Studenti SISU - Summer School e Altri corsi di lingua
2011-12	10
2012-13	3
2013-14	17
2014-15	5
<i>Tot.</i>	35

#### N. studenti SISU di "lingua" c/o ItaStra

## 2) I corsi di lingua e i corsi universitari

### 2.1) Corsi di lingua studenti SISU presso ItaStra

La Scuola di Lingua italiana per Stranieri utilizza principalmente l'approccio comunicativo in tutte le sue varianti. I docenti hanno diverse specializzazioni metodologiche (task-based language learning, metodo comunicativo tradizionale) e tecniche (dilit), ma in ognuna di esse risulta centrale la competenza comunicativa.

La Scuola all'inizio della residenza di studio somministra agli studenti SISU un test di ingresso per rilevare il livello di competenza linguistica. In questo modo ciascuno studente è assegnato al gruppo classe più idoneo e per ciascuno di esso viene predisposto uno specifico programma didattico e formativo. L'elaborazione di tale programma è effettuata da una équipe di docenti esperti ItaStra e, oltre alla dimensione linguistica, tiene conto di una pluralità di fattori (sociali, culturali, psicologici ...). **Il miglioramento medio attestato delle competenze linguistiche in uno studente che segue l'intero percorso formativo, è di due livelli QCER (Quadro Comune Europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue), di norma passando dal livello B1 (già acquisito) al C1 o dall'A2 (già acquisito) al B2.** La quasi totalità degli studenti SISU in residenza ha seguito e sta seguendo l'intero percorso didattico e formativo.

Summer School	88
Winter School	41
Avanzato speciale	29
<i>Tot.</i>	158

#### N. corsi seguiti da studenti SISU c/o ItaStra

### **Corso avanzato speciale**

Attivato per la prima volta all'interno della Summer School 2012 (20-31 agosto) questa tipologia di corso ha l'obiettivo di potenziare in simultanea la dimensione della struttura della lingua e la dimensione degli usi linguistici, a partire dalla testualità, seguendo gli orientamenti dei più innovativi metodi e modelli di glottodidattica.

È tenuto da docenti esperti della Scuola di Lingua italiana per Stranieri e da ricercatori di linguistica italiana e dottori di ricerca in materie linguistiche dell'università di Palermo.

A partire dal 2012, all'inizio di ogni residenza, viene tenuto un Corso speciale avanzato programmato in maniera specifica per gli studenti della Università SISU che si accingono a frequentare i corsi del semestre universitario a Palermo.

I corsi avanzati speciali per gli studenti SISU, in particolare, focalizzano l'attenzione sulle strutture e sulla testualità in rapporto alla variazione linguistica e coniugano la dimensione comunicativa con i livelli pragmatico e grammaticale e la sintassi del testo. Una parte del corso, attraverso laboratori mirati, è dedicata all'oralità specialistica, all'approfondimento dell'abilità di scrittura e all'analisi del testo.

All'interno dei corsi speciali avanzati per studenti SISU sono stati programmati seminari-laboratori di approfondimento tenuti da esperti della materia:

- 1) ANGELO SICILIA (Museo dei Pupi Antimafia), *L'opera dei pupi antimafia: nuovi linguaggi e rinnovamento della tradizione teatrale popolare*, con video e workshop sulla meccanica ed i movimenti dei pupi (25 settembre 2013)
- 2) AUGUSTO CAVADI, *La svolta pratica nella filosofia contemporanea*, seminario-laboratorio di filosofia (1 ottobre 2013)
- 3) GIUSEPPE RIZZO, *Il testo letterario*, seminario-laboratorio (2 e 3 ottobre 2013)
- 4) NINO ROCCA, *La dialettica politica in occidente e le nuove marginalità* (18 settembre 2014)
- 5) ALESSANDRO LOCATELLI, *Il racconto breve: pratiche d'analisi e di scrittura* (25 settembre 2014)
- 6) ELEONORA LOMBARDO, *Incipit come atto fondante di un micro mondo narrativo* (26 settembre 2014)

*Inoltre, gli studenti della Università SISU, presso presso la Scuola di Lingua italiana per Stranieri hanno preso parte anche a seminari-laboratori programmati all'interno dei corsi della Summer school:*

- 7) ANNA PUGLISI (Centro siciliano di documentazione Giuseppe Impastato), *Donne e mafia*, con proiezione del video *Recordis - Felicia Bartolotta Impastato ricordata da tre donne: Anna Puglisi, Felicia Vitale Impastato, Luisa Impastato* (19 luglio 2013)
- 8) SALVO PALAZZOLO (la Repubblica), *Il linguaggio della ricerca della verità nei giornalisti che scrivono di mafia* (22 luglio 2013)
- 9) DOMENICO CONOSCENTI, *Pier Paolo Pasolini e Umberto Saba: una lettera critica legata ai temi civili e al territorio* (24 luglio 2013)
- 10) GIUSEPPE PATERNOSTRO, *L'italiano in rete* (25 luglio 2013)

### **2.2) Corsi universitari per studenti SISU presso UniPa**

Gli studenti SISU di scambio presso UniPa durante un semestre frequentano 2 o 3 corsi regolari dell'Ateneo palermitano e sostengono gli esami di profitto finali. Per la scelta dei corsi lo studente è orientato e consigliato dallo staff docenti della Scuola di Lingua italiana per Stranieri, sulla base delle inclinazioni personali, della compatibilità con il piano di studi, delle prospettive ed aspirazioni professionali ... Durante la frequenza dei corsi, i docenti ItaStra supportano lo studente, in alcuni casi coinvolgendo laureati che stanno per conseguire il titolo in uno dei due master di ItaStra di didattica dell'italiano L2 e non materna. La Scuola, inoltre, mantiene costanti e periodici contatti

con i docenti dei corsi, in modo da seguire l'evolvere del percorso formativo e, se necessario, predisporre attività mirate di supporto alla didattica.

Itastra concorda le linee generali della programmazione didattica con la responsabile dei Corsi di italiano dell'Università SISU. In totale, dal 2011, gli studenti dell'Università SISU in residenza a Palermo hanno seguito 82 corsi, superando gli esami finali. Nella tabella, il quadro analitico; i corsi sono raggruppati per settore:

<i>Settore</i>	Storia	Arte	Geografia	Letteratura
<i>Corsi frequentati</i>	11	4	10	4
<i>Superati</i>	11	4	10	4
<i>Stanno frequentando</i>	3		3	2
<i>Tot.</i>	14	4	13	6

<i>Settore</i>	Psicologia	Comunicazione	Linguistica	Antropologia
<i>Corsi frequentati</i>	2	5	6	2
<i>Superati</i>	2	5	6	2
<i>Stanno frequentando</i>			4	3
<i>Tot.</i>	2	5	10	5

<i>Settore</i>	Sociologia	Economia e marketing	Cinema	Filosofia
<i>Corsi frequentati</i>	11	1	1	1
<i>Superati</i>	11	1	1	1
<i>Stanno frequentando</i>	2	4	2	1
<i>Tot.</i>	13	5	3	2

#### **N. corsi frequentati ed esami superati da studenti SISU presso Università di Palermo**

#### **2.3) Corsi universitari per studenti UniPa presso SISU**

Gli studenti UniPa in residenza presso la Università SISU di Chongqing seguono corsi di lingua cinese del Dipartimento per stranieri. La residenza di norma dura un semestre (febbraio-luglio). Gli studenti al loro arrivo a Chongqing sostengono un test di ingresso per valutare il livello di conoscenza della lingua cinese e, di conseguenza, vengono assegnati al gruppo classe a loro più idoneo. Dietro richiesta al Dipartimento stranieri, gli studenti possono avere assegnato un tutor di studio. Gli studenti UniPa presso la SISU hanno frequentato 100 corsi di lingua cinese e superato 99 esami. Di seguito il quadro riepilogativo dei corsi di lingua cinese seguiti e degli esami superati:

<i>Insegnamento</i>	Comprensione (Grammatica)	Ascolto	Conversazione	Letture
<i>Corsi frequentati</i>	25	25	25	25
<i>Superati</i>	24	25	25	25

#### **Corsi frequentati da studenti UniPa presso Università SISU**

### **3) Riconoscimento del percorso didattico (CFU e Crediti)**

La convenzione tra Università di Palermo e Università SISU di Chongqing regola il rispettivo riconoscimento dei percorsi didattici portati a termine dallo studente nella università partner.

L'Università SISU riconosce al suo studente i corsi seguiti e gli esami superati presso l'Università di Palermo. I corsi vengono inseriti nel curriculum studiorum dello studente e concorrono alla definizione della sua carriera scolastica universitaria, anche in considerazione del numero CFU abbinati ai corsi superati presso UniPa.

L'Università di Palermo riconosce i corsi seguiti e gli esami superati dal proprio studente presso il Dipartimento stranieri dell'Università SISU. Il riconoscimento è deliberato dagli organi competenti della Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale sulla base del *learning agreement* approvato da UniPa e vidimato dall'Università SISU. L'Università di Palermo ha già riconosciuto 249 CFU ai propri studenti che hanno partecipato alla residenza di studio presso la Università SISU (Chongqing), 168 CFU sono in corso di riconoscimento.

<i>già riconosciuti</i>	249
<i>in corso di riconoscimento</i>	168
<i>Tot.</i>	417

#### **CFU acquisiti da studenti UniPa per residenza c/o Università SISU**

Il numero di Crediti acquisiti dagli studenti UniPa presso il Dipartimento stranieri dell'Università SISU per esami di lingua cinese è di 490 (v. tabella pagina successiva)

### **4) Certificazioni di conoscenza della lingua italiana e della lingua cinese**

Gli studenti dell'Università SISU presso la Scuola di Lingua italiana per Stranieri hanno la possibilità di sostenere l'esame per l'acquisizione della Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (CILS). L'équipe di docenti ItaStra orienta lo studente nella scelta del livello QCER da sostenere. Inoltre gli studenti possono frequentare un corso di preparazione agli esami CILS tenuto da una docente esperta ItaStra. Di seguito, le certificazioni CILS conseguite dagli studenti SISU presso la Scuola di Lingua italiana per Stranieri:

B1 *n. 2 studenti*

B2 *n. 9 studenti*

C1 *n. 6 studenti*

Tutti i 12 studenti SISU durante questo semestre in residenza di studio presso UniPa, si sono iscritti alle prove CILS che si terranno il 4 dicembre prossimo alla Scuola di Lingua italiana per Stranieri: 8 sosterranno l'esame per il livello C1, 4 per il livello B2.

Gli studenti dell'Università di Palermo presso il Dipartimento stranieri dell'Università SISU hanno la possibilità di sostenere l'esame per l'acquisizione della certificazione HSK – Standard internazionale di competenza della lingua cinese (livello massimo: 6). Di seguito, le certificazioni HSK conseguite dagli studenti UniPa presso il Dipartimento stranieri SISU:

livello 4 *n. 12 studenti*

Corsi	Crediti	Esami superati	Crediti acquisiti
Comprehensive Chinese 2011/12	10	6	60
Listening Chinese 2011/12	2	6	12
Spoken Chinese 2011/12	4	6	24
Chinese Reading 2011/12	4	6	24
Comprehensive Chinese 2012/13	10	11	110
Listening Chinese 2012/13	2	12	24
Spoken Chinese 2012/13	4	12	48
Chinese Reading 2012/13	4	12	48
Comprehensive Chinese 2013/14	10	7	70
Listening Chinese 2013/14	2	7	14
Spoken Chinese 2013/14	4	7	28
Chinese Reading 2013/14	4	7	28
<b>Tot.</b>			<b>490</b>

#### N. Crediti acquisiti da studenti UniPa c/o SISU

#### 5) Project work

Spesso agli studenti viene proposto il project work. Si tratta di un progetto a medio o lungo termine in cui lo studente straniero lavora su un argomento di suo interesse affiancato da un tutor italiano (di solito uno studente di Mediazione linguistica della nostra università), con la supervisione di una docente esperta di ItaStra. L'obiettivo è esercitare la lingua, usandola attivamente per lavorare sul progetto. In tal modo l'apprendente, con l'adeguato supporto del tutor, rende più fluente e accurata la sua lingua. Di seguito, in ordine cronologico, i project work realizzati da alcuni degli studenti SISU in residenza di studio a Palermo, seguiti e supervisionati da una docente esperta ItaStra:

- 1) Zhou Jingyuan, *La gestualità del siciliano*, tirocinante: Piera Manzella
- 2) Shi Cenjing, *I Pupi*, tirocinante: Annalisa Lo Grande
- 3) Xie Hong, *I tre aggettivi che definiscono la Sicilia*, tirocinante: Margherita Siracusa
- 4) Li Qian, *Palermo, la città di tanti*, tirocinante: Emanuela Cappello
- 5) Liu Jing Jing, *Cinema: da "lanterne rosse" a "la vita è bella"*, tirocinante: Irene Rizzo
- 6) Wang Yitian, *Piatti tipici siciliani e cinesi a confronto*, tirocinante: Marta Perino
- 7) Li Mingwei, *Lo sport tra Palermo e Chongqing*, tirocinante: Giusy Volturno
- 8) Liu Xiuru, *Il "Ballo Pantomima della Cordella", uno sguardo al folklore di Petralia Sottana*, tirocinante: Susanna Albanese

- 9) Li Lizhou, *La dolceria italiana*, tirocinante: Marianna Coga
- 10) You Han, *La percezione della Cina a Palermo: studenti italiani e commercianti cinesi*, tirocinante: Maria Cristina Lo Baido
- 11) Feng Junyi, *Italy feat. China*, tirocinante: Alessandro Arioti
- 12) Xiao Yin, *La bellezza della Chiesa*, tirocinante: Viviana Granata
- 13) Peng Chun, *I giardini tra Palermo e oriente*, tirocinante: Mirco Tranchina
- 14) Tian Yuan, *La targa Florio. La passione per l'auto che diventa un mito*, tirocinante: Marianna Ingrassia
- 15) Shi Zhikang, *Import/export del vino: le aziende siciliane guardano alla Cina*, tirocinante: Corrado Siragusa
- 16) Xia Dapeng *I giovani cinesi a Palermo*, tirocinante: Margherita Novi
- 17) Wang Weiran, *Fabrizio De Andrè*, tirocinante: Tanja Zagorac
- 18) Yang Fei, *Il fenomeno immigratorio a Palermo e in Italia*, tirocinante: Caterina Castronovo
- 19) Li Jiabei, *Opportunità di import/export in Cina per le aziende siciliane*, tirocinante: Alessandro Conti
- 20) Wang Shuzhe, *"Cara Cina" di Goffredo Parise*, tirocinante: Alessandro Conti

## 6) Tesi di laurea

A partire dall'anno accademico 2013-2014 gli studenti dell'Università SISU del quarto anno in residenza di studio presso UniPa, compilano la tesi di laurea a Palermo. Vengono seguiti da docenti dell'Ateneo palermitano ed, eventualmente, da esperti esterni. I relatori sono indicati dai responsabili dei corsi di italiano dell'Università SISU. Questi ultimi chiedono la collaborazione didattica dell'équipe ItaStra. Le discussioni delle tesi di laurea e la seduta di commissione per l'attribuzione del voto di laurea, vengono effettuate in videoconferenza: il relatore è collegato da Palermo con la restante parte della commissione SISU.

Lo scorso anno, il primo di questa esperienza, sono state cinque le tesi di laurea iniziate e completate dagli studenti SISU a Palermo. La discussione in videoconferenza si è svolta il 15 maggio 2014, con i relatori palermitani in collegamento con Chongqing dalla Sala Politecnica del Rettorato. Tutti i candidati hanno conseguito la laurea, in Lingua italiana, con punteggi molto alti.

La tesi di Liu Chenzujia "La questione della lingua in Italia da Bembo a Pasolini", relatore Matteo Di Gesù, è stata premiata come migliore tesi dell'Università SISU per l'anno accademico 2013/2014.

Per l'anno accademico in corso, sono stati individuati i relatori dell'Ateneo di Palermo che seguiranno gli otto studenti SISU del quarto anno, in residenza a Palermo; si laureeranno nel maggio 2015 (4 studenti SISU del terzo anno compileranno tesine curriculari, sempre seguiti da docenti dell'Università di Palermo).

Di seguito, l'elenco delle tesi realizzate a Palermo dagli studenti SISU, anno accademico 2013-2014:

- 1) Liu Chenzujia, *La questione della lingua in Italia da Bembo a Pasolini* - Relatore: Matteo Di Gesù, Ricercatore Letteratura Italiana
- 2) Shi Zhikang, *Il vino italiano. Storia, vinificazione, qualità. Mercato vitivinicolo e rapporti commerciali con la Cina* - Relatori: Stefania Chironi, Professore Associato Economia Agraria (per la parte sui rapporti commerciali Italia-Cina); Gioacchino Sauro, Responsabile Laboratorio Osservatorio per le malattie delle piante di Palermo - Servizio Fitosanitario Regione Sicilia - Assaggiatore di vino diplomato (per la parte sugli aspetti tecnico-culturali)
- 3) Tian Yuan, *Immaginario e consumo dell'automobile in Italia e in Cina. Un'inchiesta in due gruppi di studenti universitari* - Relatore: Vincenzo Pinello, Cultore delle materie Linguistica



italiana e Analisi dei testi pubblici e pragmatica della comunicazione (Tutor facilitatrice: Marianna Ingrassia)

- 4) Wang Weiran, *Fabrizio De André e la contestazione* - Relatore: Giuseppe Paternostro, Ricercatore Linguistica Italiana
- 5) Xia Dapeng, *La seconda generazione di immigrati cinesi a Palermo* - Relatrice: Mari D'agostino, Professore Ordinario Linguistica italiana

## **7) Docenti e visite ufficiali**

Un altro fronte di collaborazione tra la sezione di italiano del Dipartimento di Francese dell'Università SISU e la Scuola di Lingua italiana per Stranieri dell'Università di Palermo è la didattica e la formazione all'insegnamento. Nel semestre febbraio-giugno 2012 il docente di ItaStra Vincenzo Pinello ha tenuto corsi di lingua e cultura italiana presso l'Università SISU, seguito negli anni successivi da Lorenzo Miraglia e Adele Simioli.

Nel novembre del 2013 Yang Lin, responsabile SISU dei corsi di italiano, è stata visiting professor del Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Palermo. Nel semestre in corso Giuseppe Paternostro, ricercatore di Linguistica italiana dell'Ateneo palermitano, è visiting professor presso l'Università SISU dove tiene corsi di lingua italiana e di linguistica italiana. Ancora, nel semestre in corso, Chen Ying, docente dell'Università SISU, è lettrice di cinese nel Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Palermo.

Un articolo di Yang Lin sulle strategie didattiche applicate nei corsi di italiano alla SISU, è stato pubblicato nel volume *Verso una didattica linguistica riflessiva. Percorsi di formazione iniziale per insegnanti di italiano come lingua non materna*, a cura di A. Arcuri e E. Mocciaro, edito dalla Scuola di Lingua italiana per Stranieri dell'Università di Palermo.

Dal 26 al 30 maggio 2013, la delegazione della Università SISU composta dal rettore Yue Yong e dalla direttrice del Dipartimento di Francese Yin Li si è recata in visita ufficiale a Palermo. Ha incontrato la delegazione dell'Ateneo palermitano composta dal rettore Roberto Lagalla, dal prorettore alle relazioni internazionali Pasquale Assennato e dalla direttrice della Scuola di Lingua italiana per Stranieri Mari D'Agostino. Negli incontri tra le due delegazioni sono state definite le linee programmatiche dell'accordo di mobilità per il successivo biennio. Ad un incontro ha preso parte la presidente del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Palermo, Patrizia Ardizzone; in questo incontro, l'Università di Palermo si è impegnata ad attivare un corso di cinese presso il CLA tenuto da un lettore, l'Università SISU a mettere a disposizione un docente di comprovata esperienza. Altre visite ufficiali sono in via di definizione.

## **8) Attività di formazione nel territorio: vivere la lingua**

Uno dei punti di forza della pratica didattica e formativa per gli studenti in residenza, sia a Palermo che a Chongqing, è la "lingua vissuta". Intorno a questa espressione è maturata negli anni e sempre più si è determinata, una modalità di apprendimento linguistico che considera componente irrinunciabile l'apertura al contesto territoriale, culturale, umano e antropologico.

Sarebbe impossibile elencare qui, una ad una, tutte le attività di "lingua vissuta" programmate e realizzate dal 2011: visite guidate a monumenti, esposizioni, centri urbani, realtà produttive, luoghi simbolo dell'impegno sociale. Per quanto riguarda gli studenti SISU a Palermo, a titolo esemplificativo vanno citati perlomeno gli interventi di alcuni studenti SISU in residenza, alla Festa multietnica 2013 (Centro Santa Chiara, 3 novembre) e al convegno "Sicilia e Cina, andata e ritorno – Contatti, confronti e progetti" (Centro Linguistico di Ateneo, 18 novembre 2013). Negli interventi gli studenti hanno illustrato il loro punto di vista sull'essere 'immigrato studente' in Sicilia e in Italia. Da sottolineare anche le periodiche visite didattico-formative a Casa memoria Felicia e Peppino Impastato di Cinisi.

A Chongqing, gli studenti di Palermo in residenza partecipano alle attività organizzate dal corso di italiano della SISU: angolo di italiano e di cinese, cineforum, attività con il Consolato d'Italia a Chongqing, ecc.

Queste attività sono condotte con la collaborazione determinata di studenti tutor/tirocinanti. A Palermo, di norma si tratta di studenti del corso di laurea in Lingue e letterature moderne e mediazione linguistica – Italiano come lingua seconda. A Chongqing, svolgono il ruolo di tutor gli studenti dei corsi di italiano della SISU.

Il 4 marzo scorso studenti e docenti di italiano dell'Università SISU hanno seguito in videoconferenza la giornata di studio su "Studi umanistici e cittadinanza", svoltasi nell'Aula magna del Rettorato palermitano; da Chongqing hanno ascoltato gli interventi dei relatori, tra i quali Giulio Ferroni e Francesco Sabatini. La giornata di studi ha inaugurato il nuovo dottorato in "Studi letterari, filologici e linguistici"